

DIALOGUES FR. "TEMPO DA RECOLLEITA" – documentaire de Félix BLUME
www.tempoda.com / felix.blume@gmail.com

Notes: les indications de TC sont avancées de 40 secondes environ par rapport à la version DVD.

/tc 00:01:41:04 00:01:48:23

Bonjour, je recherche des personnes âgées qui connaîtraient des chansons anciennes.

/tc 00:01:48:24 00:01:55:09

Moi, je ne sais pas.. Mais si tu continues tout droit, tu arrives à un village qui s'appelle Carreira.

/tc 00:01:55:10 00:02:01:01

Là où il y a une église...

Là-bas ils jouent du tambourin et font de tout!

/tc 00:02:01:02 00:02:04:05

- Et à qui je dois demander là bas?

/tc 00:02:04:06 00:02:06:11

- Vous devez demander à... Comment elle s'appelle...

/tc 00:02:06:12 00:02:10:21

Il y a un bar... Une taverne...

/tc 00:02:10:22 00:02:16:14

Avant d'arriver à Saz, il y a une maison sur la droite, au lieu d'aller par en haut, vous suivez par là.

/tc 00:02:16:23 00:02:24:22

Une taverne... Une taverne... Où est-ce qu'il y a une taverne ici?

/tc 00:02:25:10 00:02:28:18

Merde... Menuiserie...

/tc 00:02:28:21 00:02:33:12

Il y a un champ avec un mur de pierre, et à côté il y a une taverne.

/tc 00:02:33:13 00:02:36:01

- Comment s'appelle la taverne?

- Soto

/tc 00:02:37:23 00:02:39:14

Bonjour!

/tc 00:02:39:19 00:02:44:14

- Vous n'avez jamais joué du tambourin?

- Non, jamais!

/tc 00:02:44:14 00:02:50:02

- Et vous dansiez des danses traditionnelles?

- Non, je dansais en couple, et je chantais aux réunions!

/tc 00:02:50:03 00:02:55:08

Mais j'ai arrêté! Je suis d'avant, mais je ne danse plus!

/tc 00:03:01:10 00:03:05:11

Carmen, qui a une fille...

/tc 00:03:05:12 00:03:10:08

Elle vit dans une ferme, Carmen de Meanos, c'est elle!

/tc 00:03:14:24 00:03:19:04

Est-ce que Carmen vit ici?

Une qui connaît des chansons anciennes?

/tc 00:03:19:05 00:03:22:07

- Oui

- Elle vit dans cette maison?

/tc 00:03:22:12 00:03:25:21

Enfin je vais pouvoir parler avec elle!

/tc 00:03:29:22 00:03:33:10

C'est elle qui est là?

Carmen!

/tc 00:03:33:11 00:03:40:11

- Vous ne vous souvenez d'aucune? Juste les paroles?

- Non, je ne me souviens pas...

/tc 00:03:40:12 00:03:47:14

- "Muineira da Ribeira" ?

- Non, elle en connaissait tellement avant...

/tc 00:03:47:14 00:03:54:05

- Dis-en une... Juste les paroles

- Je ne me souviens pas, je ne me souviens pas...

/tc 00:03:54:07 00:04:00:21

Si seulement je me souvenais!

Il y a quelques années, j'en connaissais plein...

/tc 00:04:00:22 00:04:07:15

La voix est bonne... mais les années pèsent!

Un proverbe dit: "ce qui a été, peut être à nouveau"

/tc 00:04:07:16 00:04:12:07

- Oui, c'est vrai!

- Voyons voir si tu peux chanter une chanson!

/tc 00:04:52:02 00:05:00:05

- Voilà, c'est tout!

- Merci beaucoup pour nous avoir donné ce cadeau!

/tc 00:05:00:06 00:05:08:00

De rien... Je l'ai fait avec plaisir...

Que dieu vous donne beaucoup de chance!

/tc 00:05:08:01 00:05:11:12

J'aimerais beaucoup passer un après-midi avec vous.

/tc 00:05:11:14 00:05:15:07

- Bon...

- Avec les beaux jours qui arrivent, ça ira mieux!

/tc 00:05:15:17 00:05:20:18

- Si seulement je ne perdais pas la mémoire...

/tc 00:05:20:19 00:05:27:04

Que tout le monde aille bien!

Que Dieu vous donne la chance et la santé!

/tc 00:05:33:15 00:05:39:00

Ici, il y a un peu l'histoire de ma vie...

/tc 00:05:39:02 00:05:46:18

Ce que je fais depuis déjà pas mal de temps.

Ce à quoi je me suis dédié...

/tc 00:05:46:22 00:05:53:21

Quand il y avait des fêtes ou des réunions, il y avait des personnes âgées qui chantaient.

/tc 00:05:53:22 00:05:58:02

Et ça me plaisait, je trouvais ça mieux que ce que moi je faisais.

/tc 00:05:58:03 00:06:03:04

Et c'est comme ça que j'ai voulu apprendre ces chansons.

/tc 00:06:03:05 00:06:10:07

J'ai commencé à parler avec des gens qui connaissaient des personnes âgées...

/tc 00:06:10:08 00:06:17:18

Et qui faisaient du collectage: ils apprenaient les chansons, les enregistraient et les enseignaient aux autres!

/tc 00:06:17:19 00:06:22:11

Je fais une jaquette avec une photo qui me plaît...

/tc 00:06:22:13 00:06:32:10

Derrière, je mets l'ordre des chansons et quelques photos que je trouve bien...

/tc 00:06:33:00 00:06:39:18

Voilà ce que je fais...

Il y a Rosa... Regina... Purificacion...

/tc 00:06:46:16 00:06:50:20

On est allé boire un café, et elle m'a dit:

"Oui, il y a ma mère..."

/tc 00:06:50:24 00:06:54:17

C'était une femme forte, avec un bâton

/tc 00:06:54:23 00:07:02:12

"Ma mère chantait, mais maintenant, plus rien, elle a 90 ans et elle perd la mémoire!"

/tc 00:07:02:17 00:07:08:02

Et la vieille arrive: "Qui est-ce qui ne chante pas ici?"

/tc 00:07:08:04 00:07:12:08

Avec le foulard attaché ici, toute petite comme ça!

/tc 00:07:12:17 00:07:18:06

C'était une super journée!

Elle faisait comme ça...

/tc 00:08:02:04 00:08:10:05

Pour nous, il n'y a pas de problème!

Mais il faut parler avec les autres...

/tc 00:08:10:13 00:08:18:02

Ceux de Vigo viendront, le problème, c'est Casilda...

Elle ne veut pas y aller!

/tc 00:08:18:14 00:08:22:24

- Casilda aussi devrait venir.

- Elle joue très bien!

/tc 00:08:23:00 00:08:26:07

- Est-ce que c'est pour danser?

/tc 00:08:26:08 00:08:29:00

- Oui, je crois que c'est mieux en dansant.

/tc 00:08:29:01 00:08:34:00

- Et il faut voir si on peut avoir une table dans le public?

- Oui, oui, pas de problème.

/tc 00:08:34:01 00:08:37:24

Sinon, à peine arrivé, on doit s'en aller...

/tc 00:08:44:09 00:08:53:10

Je viens de chez Matilda, et je vais chez Fina et Rama, pour savoir si vous voulez aller jouer à LUAR.

/tc 00:08:53:20 00:08:59:18

Moi, à LUAR, j'avais dit que je n'y retournerai pas!

Je ne veux pas être mise à la porte comme les chiens!

/tc 00:08:59:19 00:09:07:13

- Vous aurez une table devant tout le monde!

- Je ne veux pas être traitée comme un chien!

/tc 00:09:07:14 00:09:12:21

On ne m'a jamais fait ça,
c'est pas maintenant à 81ans...

/tc 00:09:12:21 00:09:16:12

Vous aurez une table devant tout le monde!

/tc 00:09:16:07 00:09:23:06

- Et les autres, est-ce qu'ils y vont?

- Oui, oui...

/tc 00:09:20:05 00:09:24:00

Vous aurez la table, c'est promis!

/tc 00:09:24:01 00:09:27:15

Alors, tu viens jouer aussi?

/tc 00:09:27:16 00:09:33:23

- S'ils y vont, je dois y aller... Tu le sais...

J'avais dit que je n'y retournerai pas!

/tc 00:09:33:24 00:09:35:24

- Oui, mais que tu n'y retournerais pas debout!

/tc 00:09:42:01 00:09:49:11

Je me suis battu et ils vont vous mettre à vous une table devant tout le monde!

/tc 00:09:50:00 00:09:57:00

Normalement on ne peut pas, parce que quand vous allez jouer, la table reste vide...

/tc 00:09:57:01 00:10:00:07

Et ça ne se fait pas à la télévision!

/tc 00:10:03:06 00:10:09:07

Mais je dois me peigner alors... à cause de ça...

/tc 00:10:09:08 00:10:14:12

- Bon, ça va...

- Quoi? Comme ça je ne vais pas à LUAR... Non!

/tc 00:10:14:13 00:10:21:05

- Mais ils te coifferont à LUAR.

- Avec ces cheveux blancs? Non, non...

/tc 00:10:21:06 00:10:23:18

Il faudra teindre.

/tc 00:10:43:00 00:10:45:21

À Limiñoa, je vais comme la truite, en nageant

/tc 00:10:45:21 00:10:56:04

Et ensuite: Saint Christ, frère de mes "queitanas", quand tu étais dans mon char, qu'est-ce que tu chantaient bien!

/tc 00:10:56:17 00:11:01:21

Celle-là je ne la connaissais pas... mais comment est la mélodie?

/tc 00:11:31:12 00:11:36:18

- C'est un "paso-doble".

- Il est très joli!

/tc 00:12:04:04 00:12:11:09

- Qu'est-ce que c'est, les "queitanas"?

- C'était quand les menuisiers faisaient les charrettes.

/tc 00:12:11:15 00:12:19:05

"Frère de mes queitanas" ce sont les suspensions de la charrette, deux morceaux comme ça...

/tc 00:12:19:06 00:12:25:00

- Qu'on enclenchait comme ça par en bas...

- Oui, c'est ça!

/tc 00:12:25:01 00:12:30:05

"Frère de mes queitanas, quand tu étais dans mon char, qu'est-ce que tu chantaient bien!"

/tc 00:12:30:12 00:12:39:06

Qu'est-ce qu'il est joli, mais je sais pas si j'arriverai à l'apprendre! Je devrai l'enregistrer...

/tc 00:14:22:18 00:14:24:19

Pourquoi est-ce que je fais ça?

/tc 00:14:24:20 00:14:31:10

Malheureusement, les personnes âgées meurent...

Et leur savoir meurt avec elles.

/tc 00:14:32:23 00:14:37:09

Pourquoi collecter? Parce que j'ai cette nécessité.

/tc 00:14:37:10 00:14:44:07

Je pense qu'un pays sans culture, n'est pas un pays...

Ce serait un pays bien pauvre!

/tc 00:14:45:16 00:14:50:10

J'enregistre tout tout seul, avec la caméra, le mini-disc, et l'appareil photo.

/tc 00:14:50:17 00:14:54:04

La qualité n'est pas bonne? Non...

Mais c'est mieux que rien.

/tc 00:14:54:05 00:15:01:10

Et j'espère qu'un jour quelqu'un pourra les utiliser et leur donner toute leur valeur!

/tc 00:17:16:14 00:17:19:15

Vas-y toi avec une "briska" alors!

/tc 00:17:32:05 00:17:36:06

Qu'est-ce que tu penses que je vais te dire?

/tc 00:17:36:07 00:17:39:00

Il faut perdre d'une belle manière!

/tc 00:17:39:13 00:17:42:00

Mets une "briska" ou rien!

/tc 00:17:42:09 00:17:47:15

- Et maintenant?

- Joue ce que tu veux!

/tc 00:17:47:15 00:17:52:21

Bien! Bien!

Très bien comme ça... Allez!

/tc 00:17:56:03 00:18:00:09

Rosa et Aida sont deux soeurs de Moscoso...

/tc 00:18:01:14 00:18:06:00

... Dans le sud de la Galice

/tc 00:18:08:12 00:18:14:03

Elles transmettent plus que de la musique...

Elles transmettent une émotion, une sensation...

/tc 00:18:17:07 00:18:26:16

Je connais très peu de gens qui chantent une chanson de Rosa avec cette saveur, cette rage, cette envie...

/tc 00:18:49:00 00:18:52:12

- Continue, continue...

- Toi aussi Miro!

/tc 00:18:52:13 00:18:59:00

- Au prochain couplet je chante aussi!

- Non, maintenant parce qu'on doit manger!

/tc 00:19:20:11 00:19:23:07

- Tu disais?

- De qui l'avez-vous appris?

/tc 00:19:23:09 00:19:27:15

- De ma mère, de mon père... entre nous!

/tc 00:19:27:16 00:19:33:23

On se rassemblait, on chantait une chanson, les autres chantaient une différente... et on l'apprenait.

/tc 00:19:33:24 00:19:39:15

À 11ans, je suis allée chanter à Ourense.

/tc 00:19:39:18 00:19:44:00

Je chantais bien avant!

C'était la vraie Rosa, maintenant, c'est fini...

/tc 00:19:44:05 00:19:48:12

Ensuite, j'ai toujours chanté...

Jusqu'à ce que je me fatigue!

/tc 00:19:48:14 00:19:53:15

À Ourense, elle a appris à chanter la messe en latin...

/tc 00:19:54:12 00:20:01:19

Mon frère qui est mort au Brésil chantait bien, ma mère aussi chantait bien.

/tc 00:20:01:22 00:20:07:13

Ma mère allait dans la montagne, et j'allais avec elle.

/tc 00:20:07:15 00:20:12:03

Elle réparait un pantalon de mon frère, et on chantait ensemble!

/tc 00:20:12:05 00:20:21:10

L'autre jour, je parlais avec Manuel de l'homme d'Ermindanda... qui disait toujours:

/tc 00:20:21:15 00:20:27:11

- "Je m'en vais demain à Buenos Aires!"

- "À Buenos Aires j'irai demain!"

/tc 00:20:27:14 00:20:34:11

- Comment est-ce qu'il s'appelait?

- C'est lui qui s'est marié avec une fille de Pardalun?

/tc 00:20:34:21 00:20:38:15

- Il s'appelait...

/tc 00:20:38:16 00:20:44:05

- À Buenos Aires je pars demain...

- Comment est-ce qu'il s'appelait...

/tc 00:20:44:07 00:20:53:18

- À San-Vincente, ils ont un chant comme ça qui dit : "À Buenos Aires j'irai demain..."

/tc 00:20:54:06 00:20:59:13

- Il s'appelait Miguel!

Quand est-ce que tu pars Miguel?

/tc 00:20:59:15 00:21:06:10

"Demain je m'en vais, je pars à Buenos Aires"

Il partait toujours le lendemain à Buenos Aires!

/tc 00:22:46:13 00:22:51:13

Qu'est-ce qu'il est bien cet-homme là!

/tc 00:22:52:17 00:22:59:03

Matilda ici, Casilda ici... c'est la même chose, mais à l'envers.

/tc 00:23:00:03 00:23:05:03

Chaque micro, chaque emplacement...

/tc 00:23:10:18 00:23:16:21

Caméra 5, casque?

Caméra 6...

/tc 00:23:16:22 00:23:18:16

Allez, on y va!

/tc 00:23:19:15 00:23:26:12

Qu'ils commencent... Oui, directement!

Ne perds pas les musiciens...

/tc 00:24:00:05 00:24:06:15

- Et moi, qui suis plus vieille que toi

- Tu n'as même pas un an de plus!

/tc 00:24:06:16 00:24:14:16

C'est pas pour quelques mois,

3 ou 4 mois Aida... On allait à l'école ensemble.

/tc 00:24:14:17 00:24:20:13

- Quand tu es née, je marchais déjà!

- Tu marchais à 3 mois?

/tc 00:24:20:14 00:24:26:10

- 3 mois? Tu es née en octobre, et j'étais déjà née depuis juin!

/tc 00:24:26:10 00:24:31:10

- Et quoi? Ca fait combien? Recompte?

- Bon, bon, jeune fille...

/tc 00:24:31:13 00:24:37:12

- Compte un peu... Non, tu ne marchais pas... On est de la même année!

/tc 00:24:37:13 00:24:43:03

- On est pareille!

- On est toutes les deux vieilles!

/tc 00:24:43:04 00:24:50:01

Avant, je chantais bien,

Maintenant, je ne peux plus...

/tc 00:24:50:02 00:24:55:03

Jeune fille, je chantais bien,

Les gens dansaient toujours...

/tc 00:24:55:12 00:25:04:21

Dis-lui que je ne vais pas

à la fontaine pour aller chercher de l'eau...

/tc 00:25:09:22 00:25:12:15

Je suis en train de chanter toute seule!

/tc 00:25:13:00 00:25:17:16

- Qui chante toute seule?

- Moi

/tc 00:25:17:17 00:25:25:20

- On te dérange? Tu étais en train d'enregistrer?

- Non, on enregistrerait une vieille... une vieille!

/tc 00:25:25:22 00:25:32:21

- Bonjour... Bonjour Aida!

- Mais qu'est-ce que vous êtes jolies!

/tc 00:25:36:16 00:25:43:07

- Qu'est-ce que vous êtes jolies!!!

- On est pareilles toutes les deux!

/tc 00:25:43:10 00:25:46:06

"Mieux vaut être que désirer!"

/tc 00:25:46:08 00:25:51:10

Tu m'as aimé, tu m'as oublié

Tu m'as aimé à nouveau...

/tc 00:25:51:11 00:25:56:09

La chaussure que j'enlève

Je ne la remets plus

/tc 00:25:56:10 00:26:04:07

Dis-lui que je ne vais pas

à la fontaine pour aller chercher de l'eau...

/tc 00:26:05:02 00:26:10:12

Je ne chante plus!

/tc 00:26:27:21 00:26:35:03

L'idée est de faire un spectacle dans lequel il y a une rencontre de tout ce travail...

/tc 00:26:35:05 00:26:38:18

Le travail de la danse, du chant, de la musique...

/tc 00:26:38:22 00:26:43:00

C'est un théâtre où les gens vont venir pour vous voir.

/tc 00:26:43:01 00:26:49:24

Pour nous c'est très important ce travail de récupération que font Miro, Xurxo, Miguel...

/tc 00:26:50:00 00:26:53:13

Tout ce collectage de chants qu'ils font.

/tc 00:26:53:14 00:27:00:24

Ce sont des chanteuses de Bruxelles, et Verónica qui prépare un spectacle de danse...

/tc 00:27:01:00 00:27:07:03

- Il y aura du tango... ce sera bien!

- Moi je préfère la "Jota" et la "Muiñeira"

/tc 00:27:07:04 00:27:15:09

- Et il y aura plein d'amis. C'est comme si on était ici en train de chanter, avec plein de monde devant!

/tc 00:27:15:10 00:27:18:03

- Très bien...

/tc 00:27:19:10 00:27:26:14

- Ce qu'il nous manque maintenant, ce sont les noms complets...

/tc 00:27:26:17 00:27:30:13

- Aida Garrido Casqueiro

/tc 00:27:32:06 00:27:40:02

- L'avion, c'est comme aller d'ici à Vigo.

- Quand il monte, mais quand il descend... Mais bon...

/tc 00:27:41:15 00:27:47:22

Si je dis que j'y vais, ma parole est la même à 2h du matin comme à 2h de l'après-midi.

/tc 00:27:47:23 00:27:53:24

Mais si je dis non, ce sera toujours non...

Je vais servir du café...

/tc 00:27:54:00 00:27:59:13

Tu sais ce que me dit Rosa? Que je vais peut-être tomber malade avant d'aller à Bruxelles!

/tc 00:27:59:18 00:28:02:13

- Tu y vas si tu veux!

/tc 00:28:02:15 00:28:07:23

- Mais je les aime beaucoup tu sais!

- Qu'importe! Tu dois aller de l'avant!

/tc 00:28:08:02 00:28:12:16

Tu as déjà été à La Corogne, tu as déjà été à LUAR...

/tc 00:28:12:18 00:28:18:04

- En tout cas, si je tombe malade, tu peux être sûre que je ne t'adresserai plus la parole!

/tc 00:29:05:17 00:29:13:06

On commencera par les "Labradas" et la "Jota", ensuite, vous chanterez à nouveau au morceau N°15

/tc 00:29:13:10 00:29:19:15

- Non, je ne veux pas!

- Tu vas voir... Ouvre la bouche!

/tc 00:29:21:16 00:29:27:24

Jamais de ma vie... Jamais dans toute ma vie!

/tc 00:29:42:06 00:29:49:04

Et maintenant, un moment spécial dans lequel entrent Rosa et Aida...

/tc 00:30:09:06 00:30:13:10

Je suis perdue à Bruxelles

Où je ne connais personne

/tc 00:30:13:13 00:30:23:10

Dis-lui que je ne vais pas

à la fontaine pour aller chercher de l'eau...

/tc 00:30:24:22 00:30:30:18

Mauvaise personne, ne m'approche pas

Tu ne m'inspire pas confiance

/tc 00:30:30:24 00:30:35:14

Des prétendants plus durs que toi

Ont déjà essayé...

/tc 00:30:35:16 00:30:45:02

Dis-lui que je ne vais pas

à la fontaine pour aller chercher de l'eau...

/tc 00:30:46:07 00:30:51:08

Ce groupe de jeunes filles, Señor San Bertalo,

Est le mien

/tc 00:30:51:11 00:30:56:02

Ce groupe de jeunes filles est le mien

/tc 00:30:56:04 00:31:05:24

Dis-lui que je ne vais pas

à la fontaine pour aller chercher de l'eau...